

# Table of contents



<https://doi.org/10.1075/btl.90.toc>

Pages v–vi of

**Recreation and Style: Translating humorous literature in Italian and English**

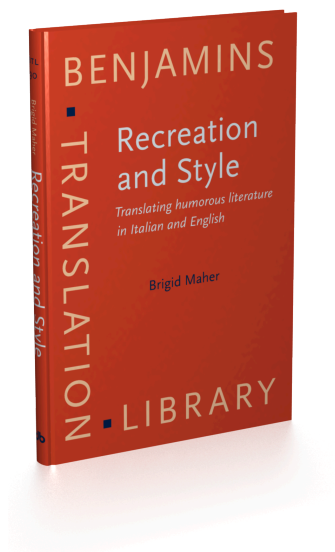
**Brigid Maher**

[Benjamins Translation Library, 90] 2011. ix, 193 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

List of figures and tables	VII
Acknowledgements	IX
CHAPTER 1	
<b>Humorous style and translation: Creation, recreation and interpretation</b>	<b>1</b>
Making sense of humour	2
The translation of humour	5
Interdisciplinarity and diversity	9
The case studies	15
Creation and recreation	18
CHAPTER 2	
<b>Outrageous fortune in the lucky country: The grotesque life of a migrant in translation</b>	<b>21</b>
Displacement and disjunction	24
Finding a space in English	27
Exaggerated bodies	33
Views and reviews	37
The contextual and paratextual spaces of translation	43
CHAPTER 3	
<b>Playing for laughs: Satire, farce and tragedy in Dario Fo</b>	<b>51</b>
Setting the scene: The political and cultural context	54
Voice and characterization	59
Irony, farcical logic and physical comedy	65
Translation and adaptation	68
<i>Accidental Death's</i> afterlife in translation	70
CHAPTER 4	
<b>Self-styled Wilde behaviour: Parody, imitation and wit</b>	<b>77</b>
Imitation and explication	78
Self's parody	82
Will Self translate? Intertextual and paratextual matters	84

Artifice and artificiality	88
Puns in the oven	93
Understatement and contradiction	95
Extra intertextuality	97
Translating transgression	102
CHAPTER 5	
<b>Apples and (clockwork) oranges: Intention, invention and intervention</b>	<b>105</b>
Nadsat <i>all'italiana</i>	108
Nadsat and the reader's attitude	112
Funny-peculiar and funny-ha-ha	114
'Disjunctive poetics' and dramatic irony	117
Metaphors of violence	124
Language, poetics and ideology	126
CHAPTER 6	
<b>First person: Translating theory into practice</b>	<b>133</b>
Voice and narrative style	137
Location, location, location	140
Food, sexuality and taboo	144
The laughter and tears of migration	147
Perceptions and reception	151
CHAPTER 7	
<b>Translation as recreation: Constraints and creativity</b>	<b>161</b>
References	169
Author index	187
Subject index	191